**Prüfungsfragen Translationswissenschaft**

1. Was ist Translationswissenschaft im Unterschied zu Übersetzungswissenschaft?
2. Was ist ein Translat?
3. Was ist ein Translator?
4. Nennen Sie die Phasen der Translationswissenschaft!
5. Nennen Sie die Bereiche der Translationswissenschaft (Schema)!
6. Nennen Sie die Leitthemen der modernen Translationswissenschaft!
7. Was bedeutet Transkulturalität?
8. Welcher Zusammenhang besteht zwischen Translation und Transkulturalität?
9. Was ist Globalisierung?
10. Was ist Interkulturalität?
11. Was ist Multikulturalität?
12. Was verstehen wir unter einer Translationskultur?
13. Was bedeutet künstliche Intelligenz für die Translation?
14. Nennen Sie Anwendungsbebiete des maschinellen Übersetzens!
15. Nennen Sie die Probleme beim Maschinellen Übersetzen!
16. Was ist Translatorkompetenz?
17. Welche Voraussetzungen muss ein selbständiger Dolmetscher und Übersetzer erfüllen?
18. Was ist spezifisch für die Tätigkeit eines Fachübersetzers?
19. Was ist spezifisch für das literarische Übersetzen?
20. Was ist spezifisch für das Übersetzen von Lyrik?
21. Was ist spezifisch für das Übersetzen von Dramen?
22. Was bedeutet Softwarelokalisierung?
23. Was sind die Aufgaben eines Sofwarelokalisierers?
24. Was ist notwendig, um bei der EU als Dolmetscher oder Übersetzer zu arbeiten?
25. Was sind Relaissprachen?
26. Was verstehen wir unter Konferenzdolmetschen?
27. Welche Vollzugsart des Konferenzdolmetschens dominiert? Warum?
28. Was ist spezifisch für einen Gerichtsdolmetscher?
29. Welche Anforderungen muss ein professioneller Gerichtsdolmetscher erfüllen?
30. Was verstehen wir unter Community interpreting?
31. Was ist charakteristisch für CI?
32. Was ist Gebärdensprachdolmetschen?
33. Was ist Schriftdolmetschen?
34. Welche Hauptarten des Audiovisuellen Übersetzens sind Ihnen bekannt?
35. Ist es von tw. Standpunkt aus besser zu untertiteln oder zu synchronisieren?
36. Was ist eine explizite Übersetzungstheorie?
37. Was ist eine implizite Übersetzungstheorie?
38. Worauf kann der Fokus bei der Betrachtung der Übersetzungstheorie liegen?
39. Wer war Martin Luther, wann hat er gelebt?
40. Was war der Beitrag Martin Luthers zur Übersetzungstheorie?
41. Führen Sie die Eckdaten der Übersetzungtheorie von Wilhelm von Humboldt an!
42. Führen Sie die Eckdaten der Übersetzungtheorie von Friedrich Schleiermacher an!
43. Was verstehen wir unter dem Linguistischen Relativitätsprinzip?
44. Wie kann man laut Generativer Transformationsgrammatik die Übersetzbarkeit darstellen?
45. Aus welcher Zeit stammen die Anfänge der Maschinellen Übersetzung?
46. Was sind Grundthesen der Translationslinguisten der Leipziger Schule?
47. Was ist Stilistique compareé?
48. Wie stellt Katarina Reiß die Texttypen und dementsprechend die Übersetzungsmethode dar ?
49. Welche Hauptkategorien von Texten unterscheidet Koller?
50. Nach welchen Kriterien erklärt Koller die Unterschiede zwischen Texten?
51. Nennen Sie die Prioritätenliste des Aspektiven Lesens!
52. Was verstehen wir unter der Feldtheorie?
53. Was ist die Grundlage der Schicht- und Stratifikationstheorie?
54. Was ist unter der Scene- und frame-Theorie zu verstehen?
55. Wer und was bestimmt die Skopostheorie?
56. Was ist die Pariser Schule und was ist das Hauptprinzip dieser Theorie?
57. Nennen Sie den Hauptgrundsatz der Relevanztheorie.
58. Was verstehen wir unter Textexegese?
59. Welche Beziehung besteht zwischen der Übersetzungstheorie und dem Übersetzungsmodell?
60. Welches ist das älteste erhaltene Denkmal des Dolmetschens und aus welcher Zeit stammt es?
61. Was war die Geburtsstunde des modernen Simultandolmetschens?
62. Welche Probleme hatten die Dolmetscher bei ihrer Arbeit bei den Nürnberger Prozessen?
63. Wie reflektierten die Dolmetscher ihre Arbeit?
64. Was ist das älteste erhaltene Denkmal des Übersetzens und aus welcher Zeit stammt es?
65. Was waren die Übersetzungsverfahren in der Antike?
66. Was verstehen wir unter der Übersetzerschule von Toledo?
67. Was passierte in Toledo im XII. Jahrhundert?
68. Was passierte in Toledo im XIII. Jahrhundert?
69. Was ist Toledo heute?
70. Wie gliedern wir Translationsgeschichte im deutschen Sprachraum?